

«برای سؤالات زیر پاسخ مناسب را انتخاب کنید.»

۱. کدامیک از فرهنگهای زیر در زمره فرهنگهای عمومی قرار می گیرند؟

الف . فرهنگهای جامع وفشرده

ب . فرهنگهای جامع و تخصصی

ج . فرهنگهای فشرده و تخصصی

د . فرهنگهای جامع

۲. این نوع فرهنگها مدخلهای بیشتری دارند و توضیحات کاملتری برای هر مدخل عرضه می کنند و غالباً برای هریک از معانی

مدخل شاهد و مثالی ذکر می کنند.

الف . فرهنگهای فشرده

ب . فرهنگهای یک زبانه

ج . فرهنگهای تخصصی

د . فرهنگهای جامع

۳. در برابر بسیاری از ترکیبات و اصطلاحات نشانه ای هست که مترجم را برای پی بردن به شیوه بیان در متن مبدأ و رعایت

آن در متن مقصد یاری می دهد. آن چه نام دارد؟

الف . ریشه و اشتقاق

ب . گونه زبانی

ج . هویت دستوری

د . معنای مدخل

۴. سه نقش اصلی زبان از نظر نیومارک عبارتند از:

الف . توصیفی، خطابی، ایجابی

ب . اطلاع دهنده، ایجابی، ترغیبی

ج . اطلاع دهنده، توصیفی، خطابی

د . توصیفی، خطابی، ترغیبی

۵. در این گونه متن ها، زبان وسیله ای است برای بیان نیازهای روزمره یا گزارش حوادث یا توضیح و تعلیم.

الف . متن های توصیفی

ب . متن های خطابی

ج . متن های اطلاعاتی

د . متن های اطلاعیه ها

۶. در روزنامه ها و مجله ها، نثر بکار می رود.

الف. رسمی و فنی

ب . روایتی

ج . محاوره ای

د . گزارش و غیر فنی

۷. ترجمه ای که در آن پیام متن مبدأ در قالب نزدیکترین و مصطلح‌ترین عبارتها و کلمه ها و ساختهای نحوی به زبان مقصد برگردانده می شود ، است .

الف . ترجمه ارتباطی

ب . ترجمه محاوره ای

ج . ترجمه معنایی

د . ترجمه ساختاری

۸. هر گاه کلمه یا عبارتی در فرهنگ یک زبانه انگلیسی فاقد نشانه گونه زبانی باشد، آن کلمه یا عبارت به زبان
تعلق دارد .

الف . محاوره ای

ب . رسمی

ج . عامیانه

د . ادبی

۹. در جمله زیر، کلمه مشخص شده به چه معنی است ؟

When pebbles yanked the bell, I was sound asleep.

a . push b . got to c . go away d . a sudden sharp pull

۱۰. کدامیک از موارد زیر به شیوه حرف نگاری ترجمه شده است .

a .Bernard Shaw برنارد شاو

b . Cummings کمینز

c . Peter پیته

d . Saint Paul سینت پال

۱۱. عنوان زیر با کدام روش ترجمه شده است ؟

The scarlet letter داغ ننگ

الف . ترجمه لفظ به لفظ

ب . ترجمه کلمه به کلمه

ج . ترجمه مفهومی

د . ترجمه تحت اللفظی

۱۲. کدامیک از گزینه ها در خصوص ترجمه زیر نادرست است؟

You are convinced that you are repeating an action that you have done at some past time .

آدمی باورش می شود که سرگرم تکرار کاری است که زمانی در گذشته به آن دست زده است .

الف . ترجمه بالا از لحاظ توالی زمانی تحت تأثیر نحو زبان مبدأ قرار دارد .

ب . در ترجمه بالا برابریابی دستوری انجام شده است .

ج . مترجم خود را از تأثیر نحو زبان مبدأ رها کرده است .

د . ترجمه بالا ترجمه روان و قابل قبولی است .

۱۳. کدام ترجمه برای جمله زیر مناسب تر است؟

He knew that he could not walk any more.

الف . می دانست که نمی توانسته است راه برود .

ب . می دانست که دیگر نمی تواند راه برود .

ج . می دانست که دیگر نمی توانست راه برود .

د . می دانست که دیگر نتوانست راه برود .

۱۴. جمله پایه در جمله مرکب زیر کدام است ؟

It amused him to imagine that it was himself whom he watched .

a . He imagined whom he watched .

b . He watched himself .

c . He imagined that it was himself .

d . It amused him .

۱۵. کدام ترجمه برای جمله زیر مناسب تر است ؟

Rain tapped against the glass .

ب . باران به شیشه می زد .

الف . باران به شیشه می خورد .

د . باران پشت شیشه می خورد .

ج . باران روی شیشه خورد .

۱۶. کدام ترجمه برای جمله زیر مناسب تر است ؟

Seeing the people's plight , he kneeled down and prayed to Allah .

- الف . او که وضع مردم را چنین دید به زمین زانو زد و به درگاه خداوند دعا کرد .
- ب . او که وضع مردم را چنین دید به زمین زانو زده و به درگاه خداوند دعا کرد .
- ج . او که وضع مردم را چنین می دید به زمین زانو زد و به درگاه خداوند دعا کرد .
- د . او که وضع مردم را چنین دید به زمین زانو می زد و به درگاه خداوند دعا کرد .

۱۷. کدام ترجمه برای جمله زیر مناسب تر است ؟

That's what I used to tell him .

- الف . من هم عادت داشتم همین را بهش بگویم .
- ب . من هم همیشه همین را بهش می گفتم .
- ج . من سابقاً همین را بهش می گفتم .
- د . من عادت داشتم همین را بهش بگویم .

۱۸. کدام جمله نادرست است ؟

- الف . ترجمه وجه مجهول یکی از انواع برابر یابی های دستوری است .
- ب . وجه مجهول در فارسی پربسامد تر از انگلیسی است .
- ج . هنگامی که حفظ وجه مجهول معنای جمله را مخدوش کند ، ترجمه آن به وجه معلوم ضرورت دارد .
- د . عدم رعایت ترجمه وجه مجهول به معلوم گاه به گرته برداری نحوی می انجامد .

۱۹. کدام ترجمه برای جمله زیر مناسب تر است ؟

We see a dozen colors .

- الف . ما دهها رنگ می بینیم .
- ب . دهها رنگ را درک می کنیم .
- ج . دهها رنگ می بینیم .
- د . ما دهها رنگ را درک می کنیم .

ج. لباس‌ها از لحاظ رنگ و جنس پارچه از یکدیگر جدا کنید .
د. لباس‌ها را برحسب رنگ و نوعی که دارند جدا کنید .

Operate the starter.

۲۵. کدام ترجمه مناسب تر است ؟

- الف . استارت بزنید .
ب . استارت را عملیاتی کنید .
ج . استارت را به کار بیاندازید .
د . استارت را راه اندازی کنید .

۲۶. در فرهنگ تحت مترادفها کلماتی فهرست شده که از لحاظ مفهوم یا حوزه معنایی به کلمه مدخل نزدیک است .

الف . حیمب
ب . Advanced Learner's

ج . آریانپور
د . Roget' s thesaurus

۲۷. در خصوص متن زیر کدام گزینه صحیح است ؟

از حسن اتفاق ، خانه ام بیرون شهر ، در محلی ساکت و آرام ، دور از آشوب و جنجال زندگی واقع شده است .

الف . متن روایتی با شیوه بیان ساده و رسمی
ب . متن روایتی با شیوه بیان غیر رسمی

ج . متن توصیفی با شیوه بیان غیر رسمی
د . متن توصیفی با شیوه بیان رسمی

۲۸. کدام ترجمه برای جمله زیر مصطلح تر است ؟

وی به عضویت اداره فلاحه در آمد.

a . He was appointed to the membership of the Department of agriculture .

b . He was hired to the membership of the department of agriculture .

c . He was hired by the Department of agriculture .

d . He was employed by the Department of Agriculture .

۲۹. کدام گزینه صحیح است ؟

الف . در زبان فارسی تکرار فاعل در جایگاه نهاد به دلیل حشو بالای زبان فارسی غالباً ضرورت ندارد .

ب . در زبان فارسی تکرار فاعل در جایگاه نهاد به دلیل وجود عناصر معرفه ساز غالباً ضرورت ندارد .

ج . در زبان فارسی تکرار فاعل در جایگاه نهاد به دلیل پربسامد بودن فعل معلوم غالباً ضرورت ندارد .

د . در زبان فارسی تکرار فاعل در جایگاه نهاد به دلیل وجود شناسه فعل معلوم غالباً ضرورت ندارد .

۳۰. معادل معنایی جمله " ساعت خدمتتان هست؟ " کدام است؟

الف . Have you got the time ?

ب . What time is it ?

ج . Do you have a watch ?

د . Do you have time ?

«سوالات تشریحی»

Translate The following texts into Persian .

Text 1:

Doll had learned something during the past six months of his life . Chiefly what he had learned was that everybody lived by a selected fiction . Nobody was really what he pretended to be . It was as if every body made up a fiction story about himself and then he just pretended to every body that was what he was.

Text 2:

The scene changed again and I was watching the young man deface books ; he glued some of the pages together ,erased markings, and so on. Then I saw him arranging the books neatly in a wooden crate . There was a pile of crates. They were not in his room, but in a storage place. Other images came to my mind , but they were not clear . the scene became foggy . I had a sensation of spinning .

Text 3:

Before starting the engine ensure that the gear lever is in neutral and the hand brake is applied . If the engine is cold pull out the chock control should the engine not start after a reasonable number of attempts , check for possible causes .

متن های زیر را به انگلیسی برگردانید.

متن ۴:

علی اکبر شیدا، این هنرمند همیشه عاشق، چهره ای نه چندان زیبا ولی دلی پر از مهر داشت . تصنیف هایش را که نشانه شور و شیدایی اوست، نیمه شبها در راز و نیاز تنهایی می ساخت. سروده های او که از شکلی منسجم و شعری همساز برخوردارند هنوز لطف و زیبایی خود را حفظ کرده اند. برخی از این تصنیف ها داستانی هستند.

متن ۵:

کلنل علینقی وزیری ، پس از آمدن به تهران خط موسیقی را فرا گرفت و در مدرسه سن لویی با کشیشی که به موسیقی اروپایی کاملاً مسلط بود آشنا شد و بسیاری از اصول موسیقی غربی را از او آموخت . وی از شاگردان ممتاز آقا حسینقلی و درویش خان بود .